

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

подпись

«27» апреля 2018 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.Б.26 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО
ПЕРЕВОДА В СПЕЦИАЛЬНЫХ ОБЛАСТЯХ (С
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ)

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения

очная

Квалификация (степень) выпускника

Лингвист-переводчик

Краснодар 2018

Рабочая программа дисциплины Б1.Б.26 Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):

Д.Ю. Сизонова, ст. преподаватель кафедры ТиПП


подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.Б.26 Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский) утверждена на заседании кафедры (разработчика) теории и практики перевода протокол № 9 от «23» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н.

фамилия, инициалы


подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры (выпускающей) протокол № 9 от «23» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Дармодехина А.Н.

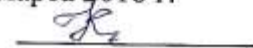
фамилия, инициалы


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 6 от «23» марта 2018 г.

Председатель УМК факультета Канон И.А.

фамилия, инициалы


подпись

Рецензенты:

1. Мирошниченко Л.Н., канд.филол.наук, зав. кафедрой новогреческой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Долуденко Е.А., канд.филол.наук, доцент, доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Целью дисциплины является обучение практическим навыкам письменного перевода с иностранного языка на русский в специальных областях с учетом лексических, грамматических и синтаксических особенностей англо - и русскоязычных специальных текстов.

1.2 Задачи дисциплины.

Основные задачи дисциплины:

- а) сформировать у студентов навыки письменного перевода с иностранного языка на русский текстов специальной направленности с использованием специальной лексики;
- б) сформировать у студентов следующие навыки:
 - способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
 - способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
 - способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)» относится к базовой части учебного плана.

Изучение данной дисциплины базируется на знании дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Знания по данной дисциплине будут необходимы при прохождении учебной и производственной практик.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных и общепрофессиональных компетенций (ПК/ОПК)

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-8	Способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Способностью применять методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
2.	ПК-10	Способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование	Методику послепереводческого саморедактирования и контрольного	Осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное	Методикой послепереводческого саморедактирования и контрольного

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		текста перевода	редактирование текста перевода.	редактирование текста перевода.	редактирование текста перевода.
3.	ОПК-3	Способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики и иностранных языков.	Использовать полученные знания в профессиональной деятельности; использовать полученную информацию для решения практических профессиональных задач.	Методами анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках.

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 12 зач.ед. (432 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице
(для студентов ОФО).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)			
		7	8	9	10
Контактная работа, в том числе:					
Аудиторные занятия (всего):	114	36	28	28	22
Занятия лекционного типа	-	-	-	-	-
Лабораторные занятия	114	36	28	28	22
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	-	-	-	-	-
	-	-	-	-	-
Иная контактная работа:					
Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-	-	-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)	0.8	0.2	0.2	0.2	0.2

Самостоятельная работа, в том числе:						
Курсовая работа		-	-	-	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		127	90	16	16	5
Выполнение практических заданий		127	90	16	16	5
Реферат		-	-	-	-	-
Подготовка к текущему контролю		63.2	35.8	11.8	11.8	3.8
Контроль:						
Подготовка к экзамену		-	-	-	-	-
Промежуточная аттестации (зачет, экзамен)		зачет	зач	зач	зач	зач
Общая трудоемкость	час.	432	252	72	72	36
	в том числе контактная работа	114.8	36.2	28.2	28.2	22.2
	зач. ед	12	7	2	2	1

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7-10 семестрах(очная форма)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
	7 Семестр					
1.	Методы описания процесса перевода	38			4	34
2.	Методы лингвистического анализа перевода	42			6	36
3.	Основные задачи и информативного и художественного перевода.	42			6	36
4.	Характерные особенности информативного и художественного перевода	42			6	36
5.	Подходы к разработке типологии текстов в переводческом аспекте	42			6	36
6.	Специфика перевода в зависимости от типа переводимого текста	42			6	36
7.	Повторение пройденного в 7 семестре материала, проведение зачета	3.8			2	1.8
	8 Семестр					
1.	Переводческая типология текстов	14			5	9
2.	Основания транслатологической классификации текстов И.С.Алексеевой	18			7	11
3.	Эквивалентность и адекватность как базовые категории теории перевода	18			7	11
4.	Понятие единицы перевода	18			7	11
5.	Повторение пройденного в 8 семестре материала, проведение зачета	3.8			2	1.8
	9 Семестр					
1.	Концепция эквивалентности в зарубежном и отечественном переводе	18			7	11
2.	Универсальный характер теории уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова	22			9	13

3.	Лексические переводческие соответствия и межъязыковые соотносительные категории	28			10	18
4.	Повторение пройденного в 9 семестре материала, проведение зачета	3.8			2	1.8
	10 Семестр					
1.	Эволюция теории закономерных соответствий Я.И.Рецкера	8			5	3
2.	Теория и сущность переводческих трансформаций	8			5	3
3.	Перевод на уровне текста	8			5	3
4.	Классификация текстов, относящихся к различным жанрам и стилям	8			5	3
5.	Повторение пройденного в 10 семестре материала, проведение зачета	3.8			2	1.8
	<i>Итого по дисциплине:</i>				114	317.2

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

Не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование раздела (темы)	Тематика лабораторных занятий	Форма текущего контроля
1	2	3	4
	7 Семестр		
1.	Методы описания процесса перевода	1. Восприятие и воссоздание текста как базовые этапы переводческой деятельности. 2. Теоретические модели перевода как метод изучения переводческого процесса. 3. Коммуникативная модель перевода.	Диктант, контрольный перевод текста, устный опрос
2.	Методы лингвистического анализа перевода.	1. Элементы коммуникации, определяющие цель и содержание исследовательских работ по переводу. 2. Основные методы лингвистического анализа перевода. 3. Перевод с английского языка на русский текстов по теме «Корпоративное право». 4. Анализ дополнительных статей по теме.	Диктант, контрольный перевод текста, устный опрос
3.	Основные задачи и информативного и художественного перевода	1. Основные функциональные виды перевода. 2. Основные подходы и методы перевода информативных текстов. Источники информации 3. Перевод с английского языка на русский текстов по теме «Международные инвестиции». 4. Анализ дополнительных статей по теме.	Диктант, контрольный перевод текста, устный опрос

4.	Характерные особенности информативного и художественного перевода	1. Особенности перевода текстов СМИ 2. Роль языковой личности переводчика 3. Психолингвистическая классификация видов перевода. Коммуникативная специфика устного и письменного перевода. 4. Перевод с английского языка на русский текстов по теме «Договоры». 5. Анализ дополнительных статей по теме.	Диктант, контрольный перевод текста, устный опрос
5.	Подходы к разработке типологии текстов в переводческом аспекте	1. Типология текстов, основанная на главных функциях языка. 2. Основные функционально-стилевые типы текстов в переводческом аспекте. 3. Перевод с английского языка на русский текстов по теме «Коммерческие документы». 4. Перевод дополнительных статей по теме. 5. Анализ и обсуждение перевода.	Диктант, контрольный перевод текста, устный опрос
6.	Специфика перевода в зависимости от типа переводимого текста	1. Понятие «лингвистический тип текста». 2. Понятие «транслатологический тип текста». 3. Перевод с английского языка на русский текстов по теме «Интеллектуальная собственность». 4. Перевод дополнительных статей по теме. 5. Анализ и обсуждение перевода.	Диктант, контрольный перевод текста, устный опрос
7.	Повторение пройденного в 7 семестре материала, проведение зачета	1. Обобщение и повторение пройденного материала 2. Проведение зачета	Контрольный перевод текста
8 Семестр			
1.	Переводческая типология текстов	1. Транслатологическая классификация текстов Питера Ньюмарка. 2. Переводческая классификация текстов Катарини Райс. 3. Прагматическое основание классификации текстов Альбрехта Нойберта. 4. Перевод с английского языка на русский текстов по теме «Деликтное право». 5. Анализ дополнительных статей по теме.	Диктант, контрольный перевод текста, устный опрос
2.	Основания транслатологической классификации текстов И.С.Алексеевой	1. Вид информации как индикатор типа текста. 2. Источник, реципиент и цель как факторы, определяющие оформление текста. 3. Перевод с английского языка на русский текстов по теме «Семейное право». 4. Перевод дополнительных статей по теме. 5. Анализ и обсуждение перевода.	Диктант, контрольный перевод текста, устный опрос
3.	Эквивалентность и адекватность как базовые категории теории перевода	1. Специфика перевода как особого вида межъязыкового и межкультурного посредничества. 2. Соотношение понятий «эквивалентность», «адекватность» и «полноценность» перевода. 3. Оценочный характер терминов: буквальный и свободный (вольный) перевод 4. Перевод с английского языка на русский	Диктант, контрольный перевод текста, устный опрос

		текстов по теме «Арбитраж». 5. Перевод дополнительных статей по теме.	
4.	Понятие единицы перевода	1. Проблема единицы перевода в связи с центральными вопросами переводоведения. 2. Единицы перевода и единицы языка. 3. Перевод с английского языка на русский текстов по теме «Основополагающие статьи контрактов». 4. Перевод дополнительных статей по теме. 5. Анализ и обсуждение перевода.	Диктант, контрольный перевод текста, устный опрос
5.	Повторение пройденного в 8 семестре материала, проведение зачета	1. Обобщение и повторение пройденного материала 2. Проведение зачета	Контрольный перевод текста
	9 Семестр		
1.	Концепция эквивалентности в зарубежном и отечественном переводоведении	1. Подходы к определению эквивалентности перевода. 2. Трактовка эквивалентности в английском переводоведении. 3. Перевод с английского языка на русский текстов по теме «Дистрибьюторский договор» из секции А. 4. Перевод дополнительных статей по теме. 5. Анализ и обсуждение перевода.	Диктант, контрольный перевод текста, устный опрос
2.	Универсальный характер теории уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова	1. Текстологическая основа перевода. 2. Основания теорий уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова. 3. Перевод дополнительных статей по теме. 4. Перевод с английского языка на русский текстов по теме «Дистрибьюторский договор» из секции В. 5. Анализ и обсуждение перевода.	Диктант, контрольный перевод текста, устный опрос
3.	Лексические переводческие соответствия и межъязыковые соотносительные категории	1. Межъязыковые лексические соответствия как объективный факт языка и речи. 2. Межъязыковые соотносительные лексико-семантические категории. 3. Перевод с английского языка на русский текстов по теме «Дистрибьюторский договор» из секции С. 4. Перевод дополнительных статей по теме. 5. Анализ и обсуждение перевода.	Диктант, контрольный перевод текста, устный опрос
4.	Повторение пройденного в 9 семестре материала, проведение зачета	1. Обобщение и повторение пройденного материала 2. Проведение зачета	Контрольный перевод текста
	10 семестр		
1.	Эволюция теории закономерных соответствий Я.И. Рецкера	1. Различная степень эквивалентности. 2. Переводческие приемы при переводе текстов. 3. Перевод с английского языка на русский текстов по теме «Дистрибьюторский договор» из секции D. 4. Перевод дополнительных статей по теме.	Диктант, контрольный перевод текста, устный опрос

		5. Анализ и обсуждение перевода.	
2.	Теория и сущность переводческих трансформаций	1.Классификация трансформаций В.Н.Комиссарова 2.Номенклатура переводческих трансформаций в концепции Л.С.Бархударова. 3.Систематизация трансформаций по И.С.Алексеевой. 4. Перевод с английского языка на русский текстов по теме «Дистрибьюторский договор» из секции Е. 5. Анализ дополнительных статей по теме.	Диктант, контрольный перевод текста, устный опрос
3.	Перевод на уровне текста	1.Структура текста и сверхфразовое единство. 2.Инвариант перевода и адекватность перевода. 3. Перевод с английского языка на русский текстов 10,11,12 по теме «Двигатель». 4. Перевод дополнительных статей по теме. 5. Анализ и обсуждение перевода.	Диктант, контрольный перевод текста, устный опрос
4.	Классификация текстов, относящихся к различным жанрам и стилям	1.Особенности перевода общественно-информационных текстов. 2.Особенности перевода научно-технических текстов. 3. Перевод с английского языка на русский текстов 17,18,19 по теме «Трансмиссия и КП» . 4. Перевод дополнительных статей по теме. 5. Анализ и обсуждение перевода.	Диктант, контрольный перевод текста, устный опрос
5.	Повторение пройденного в 10 семестре материала, проведение зачета	1.Обобщение и повторение пройденного материала 2.Проведение зачета	Контрольный перевод текста

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы - не предусмотрены

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка учебного (теоретического) материала	1. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205
2	Выполнение практических заданий	1. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205

3	Подготовка к текущему контролю	1. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205
---	--------------------------------	--

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

В ходе освоения дисциплины при проведении аудиторных занятий используются следующие образовательные технологии: дискуссия, обсуждение в группах, круглый стол.

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
7	ЛР (раздел 2)	Обсуждение в группах	4
	ЛР (раздел 3)	Дискуссия	4
	ЛР (раздел 5)	Круглый стол	6
8	ЛР (раздел 1)	Обсуждение в группах	4
	ЛР (раздел 2)	Дискуссия	6
9	ЛР (раздел 1)	Обсуждение в группах	4
	ЛР (раздел 2)	Дискуссия	4
	ЛР (раздел 3)	Круглый стол	2
10	ЛР (раздел 1)	Обсуждение в группах	4
	ЛР (раздел 2)	Дискуссия	4
Итого:			42

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным средством:

ПК-8 (способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях);

ПК-10 (способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода).

ОПК-3 (способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач)

Текущий контроль в ходе лабораторных занятий проводится в письменной форме и предполагает письменный перевод терминов (диктант), письменный перевод текстов по теме (контрольный перевод).

Пример заданий для текущего контроля.

Примерные варианты диктантов:

Диктант (7 семестр): sales contract ,prepayment, delay in shipment, a bank transfer, to come into effect , total value ,an invoice, to bear all risks of loss , at smb' s own expense , to assign its rights and obligations , in a timely manner, official charges payable upon exportation, to have no liability , stipulated , the covering documents.

Диктант (8 семестр): hostile takeover, poison pill, minority shareholder, equity financing, bull market, closely held, lockup, bear market, block [line] of shares, black knight, to issue shares, public corporation, mergers and acquisitions, insider trading, annual dividend, de facto corporation, white knight, nonvoting share, limited liability, double taxation.

Диктант (9 семестр): ratification, litigate, execute, transact, authorize, scope for investment, efficiency of capital, loss, impose, intention, act, recover, limit, plaintiff, establish, property, conduct, punitive, strict, damage, omission, tortious, substantial, evidence, causation, tort, defendant, affirmative defence , provisional remedy, mandatory injunction, permanent injunction, joint and several liability.

Диктант (10 семестр): vicarious liability, abatable nuisance, attractive nuisance, private nuisance, actual damages, liquidated damages, treble damages, aggravated assault, assault and battery, fraudulent conversion, common recovery, recovery of (civil) damages.

Варианты текстов для контрольного перевода:

7 семестр:

Amendments and supplements to this Agreement shall be made in writing and signed by both parties . This Agreement is to be executed in Russian and English in two copies , one copy for each Party . In case of any inconsistency , the Russian version shall prevail. This Agreement contains the entire agreement between the parties relating to the subject matter hereof , supersedes any prior understandings or agreements (whether oral or written) between the parties regarding the subject matter . This Agreement may not be amended or modified except in writing as mutually agreed by the parties . Regardless of the place of execution of this Agreement , this Agreement shall be governed by and construed in accordance with Russian Federation effective law. Any dispute between the Parties arising out of or in connection with this Agreement shall be resolved by Arbitration Court of the City of Moscow. Apart from this place of jurisdiction, the Bank is also entitled to sue the Surety in any other court of competent jurisdiction , including courts having competent jurisdiction in place where any of the Surety' s branches is domiciled. Any disputes and disagreements which may arise out of or in connection with the Contract hereof shall be settled through discussions and negotiations. Should the parties fail to settle the dispute through negotiations, the dispute shall be taken to the Intermunicipal Court of the City of Moscow.

8 семестр:

A corporation divides its ownership units into shares, and can issue more than one type or class of shares. The articles of incorporation must state the type or types and the number of shares that can be issued. A corporation may offer additional shares once it has begun operating, sometimes subject to current shareholders' preemptive rights to buy new shares in proportion to their current ownership. Directors usually determine the price of shares. Some states require corporations to assign a nominal or minimum value to shares, called a par value, although many states are eliminating this practice. Many states allow some types of noncash property to be exchanged for shares. Corporations also raise money through debt financing — also called debt securities — which gives the creditor an interest in the corporation that ultimately must be paid back by the corporation, much like a loan. If a corporation issues only one type of share, its shares are called common stock or common shares. Holders of common stock typically have the power to vote and a right to their share of the corporation's net assets. Statutes allow corporations to create different classes of common stock, with varying voting power and dividend rights.

9 семестр:

Mergers can involve sophisticated transactions that are designed simply to combine corporations or to create a new corporation or to eliminate minority shareholder interests. In some mergers, an acquiring corporation creates a subsidiary as the form for the merged or acquired entity. A subsidiary is a corporation that is majority owned or wholly owned by another corporation. Creating a subsidiary allows an acquiring corporation to avoid responsibility for an acquired corporation's liabilities, while providing shareholders in the acquired corporation with an interest in the acquiring corporation. Mergers also can involve parent corporations and their subsidiaries. A similar, though distinct, transaction is the sale, lease, or exchange of all or practically all of a corporation's property and assets. The purchaser in such a transaction typically continues operating the business, although its scope may be narrowed or broadened. Not all business combinations are consensual. Often, an aggressor corporation will use takeover techniques to acquire a target corporation. Aggressor corporations primarily use the cash tender offer in a takeover. The aggressor attempts to persuade the target corporation's shareholders to sell, or tender, their shares at a price that the aggressor will pay in cash. The aggressor sets the purchase price above the current market price, usually 25 to 50 percent higher, to make the offer attractive. This practice often requires the aggressor to assume significant debts in the takeover, and these debts often are paid for by selling off parts of the target corporation's business.

10 семестр:

The usurping of a corporate opportunity poses the most significant challenge to a director's duty of loyalty. A director cannot exploit the position of director by taking for himself or herself a business opportunity that rightly belongs to the corporation. Most courts facing this question compare how closely related the opportunity is to the corporation's current or potential business. Part of this analysis involves assessing the fairness of taking the opportunity. Simply taking a corporation's opportunity does not automatically violate the duty of loyalty. A corporation may relinquish the opportunity, or the corporation may be incapable of taking the opportunity for itself. Directors who are charged with violating their duty of care usually are protected by what courts call the business judgment rule.

Essentially, the rule states that even if the directors' decisions turn out badly for the corporation, the directors themselves will not be personally liable for losses if those decisions were based on reasonable information and if the directors acted rationally. Unless the directors commit fraud, a breach of good faith, or an illegal act, courts presume that their judgment was formed to promote the best interests of the corporation. In other words, courts focus on the process of reaching a decision, not on the decision itself, and require directors to make informed, not passive, decisions.

Текущий контроль в ходе лабораторных занятий проводится в устной форме и предполагает ответ на теоретический вопрос по изученному материалу.

Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным средством:

ПК-8 (способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях);

ПК-10 (способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода).

ОПК-3 (способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач)

Список вопросов для устного опроса (7 семестр)

1. Теоретические модели перевода как метод изучения переводческого процесса. Понятие модели перевода.
2. Семантическая теория перевода.
3. Основные подходы к теории перевода Ю.Найды.
4. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова как универсальная переводческая модель.
5. Элементы коммуникации, определяющие цель и содержание исследовательских работ по переводу.
6. Основные методы лингвистического анализа перевода.
7. Основные функциональные виды перевода.
8. Задачи и цели информативного перевода в эпоху НТР. Степень эквивалентности в информативном переводе.
9. Роль языковой личности переводчика.
10. Способы передачи языковой природы художественного образа в литературе.
11. Сохранение смысловой емкости художественного текста как задача перевода.
12. Особенности перевода произведений различных жанров. Специфика перевода поэзии.
13. Психолингвистическая классификация видов перевода. Коммуникативная специфика устного и письменного переводов.
14. Особенности достижения эквивалентности при переводе текстов различных жанров.
15. Специфика перевода в зависимости от типа переводимого текста. Понятия «лингвистический тип текста» и «транслатологический тип текста».

Список вопросов для устного опроса (8 семестр)

1. Переводческая классификация текстов Катарины Райс : коммуникативный подход.
2. Прагматическое основание классификации текстов Альбрехта Нойберта.
3. Вид информации как индикатор типа текста.
4. Источник, реципиент и цель как факторы, определяющие оформление текста.
5. Транслатологическая классификация типов текста и ее основные характеристики по И.С. Алексеевой.

6. Специфика перевода как особого вида межкультурного и межъязыкового посредничества.
7. Соотношение понятий «эквивалентность», «адекватность» и «полноценность» перевода.
8. Понятие «репрезентативность перевода»: критерии репрезентативности по С.В. Тюленеву.
9. Понятие инварианта перевода: иерархия составляющих.
10. Факторы, определяющие переводческую ситуацию.
11. Проблема единицы перевода в связи с центральными вопросами переводоведения.
12. Единицы перевода и единицы языка.
13. Текст как единица перевода.

Список вопросов для устного опроса (9 семестр)

1. Определение эквивалентности в работах С. Басснет-Макгайр и С.Росс.
2. Определение эквивалентности в работах немецких ученых.
3. Теория соответствий Я.И. Рецкера.
4. Цель коммуникации при реализации авторского замысла.
5. Уровни плана содержания текста как основа теории уровней эквивалентности.
6. Вариативность в организации различных уровней содержания текста.
7. Иерархия уровней содержания текста.
8. Эквивалентность на уровне языковых знаков.
9. Эквивалентность на уровне высказывания.
10. Эквивалентность на уровне описания ситуации.
11. Эквивалентность цели коммуникации.
12. Межъязыковые лексические соответствия как объективный факт языка и речи.
13. Объективный характер закономерных межъязыковых лексических соответствий.
14. Специфика анализа межъязыковых лексических соответствий в переводоведении.
15. Межъязыковые соотносительные лексико-семантические категории.
16. Межъязыковые синонимы и антонимы.

Список вопросов для устного опроса (10 семестр)

1. Эволюция теории закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
2. Различная степень эквивалентности.
3. Теория и сущность переводческих трансформаций.
4. Номенклатура переводческих трансформаций в концепции Л.С. Бархударова.
5. Систематизация трансформаций по И.С. Алексеевой.
6. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий по
7. Структура текста и сверхфразовое единство.
8. Инвариант перевода и адекватность перевода.
9. Особенности перевода общественно-информационных текстов.
10. Особенности перевода научно-технических текстов.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным средством:

ПК-8 (способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях);

ПК-10 (способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода).

ОПК-3 (способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач)

Пример задания

Переведите письменно следующий текст с английского языка на русский:

The concept of a corporate personality traces its roots to Roman law and found its way to the American colonies through the British . After gaining independence, the states , not the federal government, assumed authority over corporations. Although corporations initially served only limited purposes , the Industrial Revolution spurred their development . The corporation became the ideal way to run a large enterprise, combining centralized control and direction with moderate investments by a potentially unlimited number of people. The corporation today remains the most common form of business organization because, theoretically, a corporation can exist forever and because a corporation , not its owners or investors , is liable for it s contracts. But these benefits do not come free . A corporation must follow many formalities , is subject to publicity , and is governed by state and federal regulations. Many states have drafted their statutes governing corporations based upon the Model Business Corporation Act . This document , prepared by the American Bar Association Section of Business Law , Committee on Corporate Laws , and approved by the American Law Institute, provides a framework for all aspects of corporate governance as well as other aspects of corporations. Like other model acts , the Model Business Corporation Act is not necessarily designed to be adopted wholesale by the various states , but rather is designed to provide guidance to states when they adopt their own acts.

Критерии оценки:

- **оценка «зачтено»:** студент владеет теоретическими знаниями по данному разделу; выполняет практическое задание (перевод текста), не допуская грубых смысловых ошибок и соблюдая языковые нормы.

- **оценка «не зачтено»:** материал не усвоен или усвоен частично; при выполнении практического задания (перевод текста), допускает грубые смысловых ошибок и/или не соблюдает языковые нормы.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Алонцева, Н.В. Профессиональный английский для юристов и экономистов : практическое пособие / Н.В. Алонцева. - Минск : Современная школа, 2010. - 344 с. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=139763
2. Лебедева, А.А. Английский язык для юристов: Предпринимательское право. Перевод контрактов : учебное пособие / А.А. Лебедева. - Москва : Юнити-Дана, 2015. - 360 с. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=436727
3. Мельник, О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Ростов на Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=461937

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=259076
2. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205>
3. Слепович, В.С. Перевод: (английский - русский) : учебное пособие / В.С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2009. - 336 с. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=78347
4. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвеечева ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818>
5. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 320 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-89349-955-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>

5.3. Периодические издания:

1. Вестник МГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация ,4 н ВАК ,1998- чз пост.филологические науки
2. Вопросы языкознания, 6 нп ВАК ,1952- чз пост. филологические науки

3. Новая иностранная литература по общественным наукам: Литературоведение. Библиографический указатель ИНИОН РАН 12 н 1992 зал РЖ пост. филологические науки

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, необходимые для освоения дисциплины (модуля).

1. Статьи для перевода:
 - 1) <http://www.bbc.co.uk/>
 - 2) <https://edition.cnn.com/>
2. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE» (возможности для комфортного чтения людям с особыми потребностями) www.biblioclub.ru
3. База данных Научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU <https://elibrary.ru/>
4. База данных Всероссийского института научной и технической информации (ВИНИТИ) РАН <http://www2.viniti.ru/>
5. Базы данных в сфере интеллектуальной собственности, включая патентные базы данных www.rusnano.com
6. Базы данных и аналитические публикации «Университетская информационная система РОССИЯ» <https://uisrussia.msu.ru/>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

В рамках самостоятельной работы студенты выполняют переводы с английского языка на русский текстов соответствующей тематики, изучают наиболее употребительные термины и области их применения. Формы текущего контроля: диктант, контрольный перевод.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

Информационные технологии - не предусмотрены

8.2 Перечень необходимого лицензионного программного обеспечения.

1. Microsoft Office
2. Microsoft Windows

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://elibrary.ru/>
2. Национальная электронная библиотека <http://нэб.пф./>
3. КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>
4. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ <https://www.kubsu.ru/>
5. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE»

(возможности для комфортного чтения людям с особыми потребностями)

www.biblioclub.ru

6. Электронная библиотечная система издательства «Лань»

<http://e.lanbook.com/>

7. Электронная библиотечная система «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>

8. Электронная библиотечная система «ZNANIUM.COM» (доступна версия сайта для слабовидящих) www.znanium.com

9. Электронная библиотечная система «BOOK.ru» (доступен режим для слабовидящих) <https://www.book.ru>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Лаборатория «Учебная лаборатория межкультурной коммуникации» № 229 (Учебная мебель (столы, стулья), маркерная доска – 1 шт., комплект лингафонного оборудования (Гелиос Лингвист 300), моноблок Lenovo с выходом в интернет с программным обеспечением, видеомагнитола GVC – 1 шт, ТВ – 1 шт., DVD проигрыватель – 1 шт.)
2.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения практических (семинарских) занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации № 343а (Учебная мебель, Wi-Fi, маркерная доска- 1шт.)
3.	Групповые и индивидуальные консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций №318 (Учебная мебель (столы, стулья)); Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. №350 (Учебная мебель (столы, стулья))
4.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы № 347 (Учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт., Ноутбук (Asus- 1 шт.), Станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.)) Помещение для самостоятельной работы № 109С (Учебная мебель (столы, стулья), персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, Wi-Fi)

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины
«Практический курс письменного перевода в специальных областях (с
иностранного языка на русский)»
для студентов факультета РГФ
по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
Кубанского государственного университета

Автор – составитель: ст. преподаватель каф. ТиПП Сизонова, Д.Ю.

Рецензируемая программа дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и предназначена для студентов 4-5 курсов факультета романо-германской филологии очной формы обучения.

Рецензируемая рабочая программа содержит все требуемые разделы: структуру и содержание дисциплины, оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, перечень материально-технического оснащения, рекомендуемую учебную литературу и Интернет-источники.

Определена цель дисциплины - обучение практическим навыкам письменного перевода с иностранного языка на русский в специальных областях с учетом лексических, грамматических и синтаксических особенностей англо - и русскоязычных специальных текстов.

В разделе «Структура и содержание дисциплины» раскрыты последовательно все соответствующие разделы и темы дисциплины, прослеживается аудиторная нагрузка, самостоятельная работы студентов. План разделен по семестрам.

Дисциплина «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)» в соответствии с ООП ВО составляет 432 часа, в том числе 114.8 часов аудиторной нагрузки и 317.2 часа самостоятельной внеаудиторной работы студентов. Дисциплина осваивается студентами в 7-10 семестрах четвертого и пятого годов обучения.

Данное количество часов, выделенное на освоение учебной дисциплины, позволит:

- сформировать у обучающихся необходимые компетенции;
- получить необходимые знания и умения, которые можно применять в дальнейшем на практике.

Содержание программы направлено на достижение результатов, определяемых ФГОС ВО. Содержание отражает последовательность формирования знаний, указанных в ФГОС ВО. В полной мере отражены виды работ, направленные на приобретение умений.

Таким образом, рецензируемая программа по курсу «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)» соответствует требованиям, предъявленным к рабочим учебным программам, которые реализуются в рамках программ специалитета, составлена с учетом современных научно-практических и методологических тенденций и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

канд. филол. наук, зав. кафедрой
новогреческой филологии
ФГБОУ ВО «КубГУ»



Л.Н.Мирошниченко

РЕЦЕНЗИЯ
на рабочую программу дисциплины
«Практический курс письменного перевода в специальных областях
(с иностранного языка на русский)»
для студентов факультета РГФ
по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
Кубанского государственного университета

Автор – составитель: ст. преподаватель каф. ТиПП Сизонова, Д.Ю.

Рецензируемая программа дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и Переводоведение и предназначена для студентов 4-5 курсов факультета романо-германской филологии очной формы обучения.

В программе отражены цель освоения дисциплины и ее задачи, место дисциплины в ООП, указана взаимосвязь с другими частями образовательной программы. Указан перечень и описание компетенций, а также требования к знаниям, умениям и навыкам, полученным в ходе изучения дисциплины (ПК-8, ПК-10, ОПК-3).

В рабочей программе указаны структура разделов и тем, их последовательность, требования к объему и тематике лабораторных занятий. Рабочей программой предусмотрена самостоятельная работа для ликвидации пробелов в подготовке каждого из студентов.

Разработанные формы и методы позволяют в полной мере осуществлять контроль и оценку результатов обучения (освоенных умений, усвоенных знаний). Итоговой аттестацией по результатам освоения дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)» является зачет.

Информационное и учебно-методическое обеспечение дисциплины (интернет-ресурсы, основная и дополнительная литература) полностью соответствует содержанию программы, ее цели и задачам.

Список основных источников составлен с учетом требований к обеспеченности учебной литературой учебных заведений, способствует практической реализации цели и задач дисциплины. Дополнительные источники предназначены для расширения, углубления базовых знаний обучающихся по дисциплине «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)».

Материально-техническое обеспечение дисциплины способствует проведению всех видов учебной работы. Указаны фактические кабинеты с перечнем оборудования и технических средств обучения.

Содержание программы соответствует современному уровню и тенденциям развития науки, целесообразно распределено по видам занятий и трудоемкости в часах.

Рецензируемая рабочая программа соответствует требованиям, предъявленным к рабочим учебным программам, которые реализуются в рамках программ специалитета, составлена с учетом современных научно-практических и методологических тенденций и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

канд. филол. наук, доцент,

доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО

«Адыгейский государственный университет»

Е.А. Долуденко



Долуденко Е.А.